EL ESPAÑOL EN EL ENTORNO CULTURAL CHINO EL CASO DE TAIWÁN

Ramón Santacana Feliu

1. La enseñanza formal del español en Taiwán

Inicios: La enseñanza oficial del español a nivel universitario se inició a principios de los años cincuenta en La Universidad Nacional de Taiwán, la más prestigiosa del país. La enseñanza curricular se inició en el curso 1953-1954 con varios nativos bien cualificados.

En el año 1962 la Universidad de Tamkang abrió el primer departamento universitario de español y pocos años después se abriría otro en la Universidad Católica Fujen. Al mismo tiempo, se empezaron a impartir clases de español en otros centros, dos de ellos actualmente son centros de enseñanza superior y cuentan ambos con departamento de español: la Universidad Providence y el Colegio Universitario de Wentzao.

Centros de enseñanza: En la actualidad hay cuatro centros de educación superior que disponen de departamento de español y ofrecen titulaciones oficiales. Asimismo, el español se imparte en varias universidades como segunda lengua (cursos optativos, en su mayoría de 2 horas semanales durante dos años) para los estudiantes de otras especialidades. Existe, además numerosas academias privadas donde se imparten cursos de lengua española. La mayoría de los alumnos son empleados que asisten a los cursos por motivos profesionales, en particular del ámbito del comercio exterior. En los siguientes puntos nos referiremos únicamente a los centros de tercer ciclo con especialidad de español.

Alumnado: El español es actualmente la segunda lengua extranjera más estudiada en Taiwán. En el año 2.000 según datos de los propios centros (Fisac, 2000,) eran 2.227 los alumnos que estudiaban español como especialidad en los diversos centros universitarios. Según datos oficiales el número de estudiantes no ha hecho más que aumentar multiplicándose por 15 entre 1983 y 1998. Tal como muestra Lin (2.000), en

ASELE. Actas XIII (2002). RAMÓN SANTACANA FELIU. El español en el entorno cultur...
Centro Virtual Cervantes

dicho periodo el español era, después del Japonés, la lengua extranjera con mayor tasa de crecimiento anual en el número de estudiantes: cerca del 11% anual para los años ochenta y más del 17% anual para los años noventa.

Cursos superiores: En las universidades con departamento de español existen tres institutos de postgrado: dos sobre lengua o literatura hispanas, fundados en 1967 (Fujen) y en 2000 (Providence) respectivamente, donde se han graduado más de 400 alumnos de maestría y otro, el Instituto de estudios latinoamericanos (Tamkang) fundado en 1989 que ya cuenta con 105 graduados de maestría. En total se han logrado medio millar largo de títulos de master en materias relacionadas con la lengua y cultura hispanas. En cuanto a programa de doctorado no existe todavía ninguno la isla, pero hay mucho interés por establecerlo.

Medios de enseñanza: En general las universidades mencionadas, están bien dotadas en cuanto a medios. Las bibliotecas cuentan con varios miles de volúmenes en lengua española. Los materiales audiovisuales se cuentan por centenares, y un número creciente de aulas cuentan con sistemas multimedia y de enseñanza asistida por ordenador. También existen salas de televisión con conexión vía satélite con TVE durante 24 horas.

Intercambios: Las universidades mencionadas mantienen relaciones consolidadas de cooperación académica con numerosas universidades de España e Hispanoamérica. E algunos casos concretos se imparten programas específicos para grupos taiwaneses, en otros casos los alumnos cursan el tercer curso curricular en el exterior[230]. Las universidades suelen organizar cursos de verano y estancias en el exterior con gran aceptación.

Publicaciones: Algunos departamentos de español editan con más o menos éxito publicaciones periódicas en español. Merece especial mención la revista "*Encuentros en Catay*" publicada anualmente por el departamento de Fujen y dedicada a temas de sinología e hispanismo. En ella colaboran de muchos de los profesores e hispanistas en Taiwán.

La enseñanza del español experimentó un gran avance desde sus inicios a mediados del S XX. y ha continuado creciendo al compás del desarrollo económico y la apertura experimentada por el país.

[230] Se tienen datos de que estos intercambios se han realizado con las universidades de Navarra, Complutense de Madrid, Salamanca y Valladolid.

ASELE. Actas XIII (2002). RAMÓN SANTACANA FELIU. El español en el entorno cultur...
Centro Virtual Cervantes

2. Presencia actual del español en Taiwán

Después de ver el desarrollo de la enseñanza de ciclo superior del español vamos a presentar la situación actual del español en otros aspectos como los negocios o la política, para poder finalizar con una evaluación de tipo más general.

A. Negocios

Taiwán a pesar de ser una isla de reducido tamaño[231] con apenas recursos naturales, tiene una renta equivalentes a la de España. El éxito económico se ha basado en el comercio exterior, principalmente en la exportación al mercado norteamericano. Si bien el monto comercial con los países de habla hispana se ha mantenido muy escaso[232], sin embargo, la necesidad de abrirse a nuevos mercados ha mantenido siempre vivo el interés por las posibilidades comerciales que pueden ofrecer los países de habla hispana.

Actualmente, Taiwán mantiene 10 oficinas de representación comercial en países de habla hispana sin relaciones diplomáticas. Las empresas cada vez están más interesadas en el comercio con el área, siendo este campo el que absorbe más recién graduados[233]. Los países hispanos también muestran su interés comercial por Taiwán, prueba de ello es que actualmente son 7 los países de habla hispana que sin tener relaciones diplomáticas cuentan con oficina comercial en Taiwán. Con respecto a España, con la cámara de comercio, y diversas oficinas comerciales de autonomías como son las de Cataluña, Valencia y Murcia.

Inversión directa:. algunas empresas han trasladado sus plantas a México y países de Centroamérica con vistas a proveer más de cerca al cliente norteamericano.· Hay una gran carencia de personal directivo y técnico con buen dominio del español y capacidad de integración cultural[234].

B. Política

Actualmente, casi un tercio de los países que mantienen relaciones diplomáticas con Taiwán son países de habla hispana. Los lazos con los

[231] La superficie de Taiwán es 14 veces más pequeña que la de España para una población de 23 millones.
[232] Latinoamérica representa tan sólo el 2,2% de las exportaciones de Taiwán y el 1,6% de sus importaciones. El comercio con España se sitúa en niveles cercanos al 0,4%. (según datos oficiales de Taiwán)
[233] Graduados que encuentran empleos relacionados con la lengua
[234] Datos obtenidos en conversaciones con empresarios y diplomáticos. Se cuenta que en algunos casos se ha recurrido a traductores de China continental, al no encontrar personal de Taiwán.

ASELE. Actas XIII (2002). RAMÓN SANTACANA FELIU. El español en el entorno cultur...
Centro Virtual Cervantes

aliados latinoamericanos son de vital importancia para Taipei, por lo que se esfuerza en fortalecer las relaciones[235]. El gobierno edita varias publicaciones en español como "*Noticias de la República de China en Taiwán*", "*Sinorama*", "*Taipei Hoy*" y que emite diariamente en español desde Radio Taipei Internacional.

Estos esfuerzos del gobierno local por promover la lengua hispana no viene correspondido por el gobierno español. Nada de la cuantiosa ayuda cultural que, se destina a China llega al área de Taiwán. Es loable resaltar que la promoción que está adquiriendo el español se debe exclusivamente a la propia vitalidad de la sociedad taiwanesa. No sería arriesgado suponer que cualquier iniciativa española sería de gran fecundidad.

C. Cultura

La vida cultural hispana en Taiwán no está muy desarrollada pero muestra claros signos de vitalidad como podemos observar a continuación. A pesar de su ausencia en los medios de comunicación, existe un forum de discusión en español (www.oriented.org) que aglutina de algún modo la vida hispana local.

Gran parte de la vida cultural gira en torno al mundo de la música y el baile. Existen dos escuelas de flamenco bastante exitosas. Algunas salas de fiesta organizan con regularidad noches latinas en las que se baila al son de la música latina más actual. Algunos grandes nombres hispanos del escenario que han actuado en la isla como Carreras, Domingo, Ricky Martin, Julio y Enrique Iglesias. En el aspecto gastronómico. se organizan periódicamente cenas en las que se contertulia en español y, existe algún restaurante de calidad donde se sirve comida autóctona.

D. Conclusión

El español tiene relevancia especial en ciertos sectores de la actividad social, como son la política, el comercio y la educación. Sin embargo, su presencia en el conjunto de la sociedad es escasa. El español no es una lengua popular en Taiwán, existe la creencia de que es una lengua más difícil que otras europeas. La creciente colonia hispanohablante se ve obligada a comunicarse en inglés pasa desapercibida. En cuanto a actividades culturales son pocas y con una identidad cultural muy difuminada. La cultura hispana, a pesar de tener su vida propia, no tiene visibilidad alguna en la vida pública y cultural de Taiwán.

[235] Para una relación 0de estas actividades puede consultarse PÉREZ, José L. (2001): "Las relaciones diplomáticas entre Taiwán y Latinoamérica durante los veinte primeros meses de la presidencia de Chen Shui-Bian", Encuentros en Catay núm. 15, Universidad Fujen, Taipei.

ASELE. Actas XIII (2002). RAMÓN SANTACANA FELIU. El español en el entorno cultur...
Centro Virtual Cervantes

3. Percepción del español por los universitarios

A continuación vamos estudiar la percepción que existe de la lengua española. Como es un aspecto más subjetivo hemos procedido a hacer una encuesta en un colectivo –los estudiantes de final de carrera- que durante años el español y la cultura hispana ha conformado su principal objetivo. La encuesta se realizó por escrito en 2002 y participaron 217 estudiantes de tres universidades.

Las preguntas tienen respuestas cerradas múltiples (se puede marcar más de una respuesta por pregunta). A continuación procedemos a reproducir algunas de las respuestas obtenidas e interpretar los resultados.

01. El español me ha servido para:	**Total**	**%**
Tener acceso a más conocimientos	113	52.1
Valorar la vida de modo diferente	104	47.9
Conocer otra manera de pensar	87	40.1
Hacer amigos	60	27.6
Conocer mejor mi propia cultura	24	11.1
NC/otros	5	2.3

La pregunta primera trata de valorar la utilidad percibida de la lengua española. Es interesante constatar como el 52% responden que el español les ha servido para “Tener acceso a más conocimientos”, un 48% que les ha servido para “Valorar la vida de modo diferente” y un 40% para “Conocer otra manera de pensar”. Estos resultados muestran que el aprendizaje de la lengua española es altamente valorado como acceso a una realidad cultural y a un sistema de valores distinto.

Casi la mitad de los estudiantes admiten hablar muy poco el español fuera de clases, un 34% algunas veces y sólo un 13% lo hace a menudo. Ello parece indicar un escaso uso del español en el entorno social. Sin embargo un 43% de los encuestados admite tener amigos de habla hispana en Taiwán, lo cual puede indicar que sí existe cierta presencia de dicha lengua en el país. Por otra parte el 34% que admiten tener amigos de habla hispana fuera del país puede indicar que el conocimiento del español impulsa o facilita los contactos con el exterior.

Centro Virtual Cervantes

04. Pienso continuar con el español	**Total**	**%**
Cuando tenga una oportunidad	102	47.0
Estudiando en el extranjero	66	30.4
En mis ratos libres	61	28.1
Mediante estudios de postgrado	36	16.6
No creo	16	7.4
NC /otros	3	1.4

Cuando se les pregunta si piensan continuar estudiando español, solamente un 7% contesta que no, lo cual indica un claro interés por continuar en contacto con el español. Interés que en la mayoría de casos (75%) no está planificado o formalizado (el 47% contesta "Cuando tenga una oportunidad" y el 28% "En mis ratos libres") pero que en un 47% está tomando forma académica, ya sea como estudios en el extranjero (30.4%) o como estudios de postgrado (16.6%). El hecho de que haya muchos más estudiantes, que piensan continuar estudios en el extranjero que no en Taiwán, (30% frente a 16%) refuerza la tesis ya expresada de que el conocimiento del español impulsa o facilita los contactos con el exterior.

El cine y la música son vehículos culturales directos, por lo que se han efectuado unas preguntas para evaluar su el grado de exposición. Podemos observar que en el marco académico los estudiantes tienen un alto grado de exposición a contenidos musicales en español (un 72% afirma haber escuchado 10 o más canciones) y menos con el cine donde la mayoría (un 73%) dice haber visto menos de 10 filmes. Ello indica una mayor utilización de contenidos musicales en el aula.

Fuera de clase se repite en paralelo una mayor exposición a la música que al cine, lo que puede indicar poca presencia social de cine hispano. Hay que destacar que la mitad de los encuestados oye música en español varias veces al mes, un 43% de modo habitual y solamente un 4% no oye nunca. La música es pues un referente cultural importante.

Centro Virtual Cervantes

09. Oigo música en español	**Total**	**%**
Varias veces cada mes	109	50.2
Varias veces cada semana	69	31.8
Cada día o casi cada día	26	12.0
Nunca	10	4.6
NC/otros	3	1.4

A continuación se realizan preguntas para detectar la evaluación cualitativa de los encuestados respecto los contenidos de cine y música. En el caso del cine es interesante resaltar que sólo un 8% afirma preferir otro tipo de cine, ello demuestra un alto grado de satisfacción y de comprensión de los valores culturales que refleja.

10. 10. La películas en español son interesantes porque	**Total**	**%**
Son diferentes a las demás películas extranjeras	133	61.3
Tienen un mensaje de fondo	70	32.3
Son divertidas	45	20.7
Son sorprendentes	42	19.4
No son interesantes, prefiero otro tipo de filmes	18	8.3
No las entiendo	5	2.3
NC/otros	4	1.8

11. 11. La música en español está de moda	**Total**	**%**
Porque tiene buen ritmo	149	68.7
Porque es romántica	67	30.9
Porque gusta en Estados Unidos	26	12.0
Pero no sé porqué	16	7.4
No está de moda	5	2.3
NC/otros	3	1.4

Centro Virtual Cervantes

En el caso de la música, se admite su presencia e influencia social (sólo un 2% afirma que no está de moda) y cree que dicha presencia se ha conseguido por las cualidades inherentes a esta música (un 68% cree que es debido a que "tiene buen ritmo") y a las cualidades románticas que se asocian a "lo latino". No prevalece la idea de que está de moda debido la influencia de las productoras de EEUU.

12. Si tuviera un novio español (una novia española)	**Total**	**%**
Posiblemente hablaríamos en español	174	80.2
Hablaríamos en chino	20	9.2
No sé en que idioma hablaríamos	24	11.1
NC/otros	5	2.3

El uso del español en una posible relación romántica con una persona de origen hispano está fuera de toda duda (80%). Ello parece indicar una alta valoración del español y su cultura en lo que se refiere a la comunicación de sentimientos.

13. 13. Si ahora encontrara trabajo en España	**Total**	**%**
Me encantaría ir	118	54.4
Sólo iría si el salario es bueno	56	25.8
No me iría	38	17.5
No se si iría	17	7.8
NC/otros	4	1.8

La posibilidad de ir a trabajar a España es considerado como un hecho muy positivo, ya que solamente lo rechazaría un 17%, mientras que un 80% iría, incluyendo al 54% que irían sin siquiera tener en cuenta las condiciones. Siendo Taiwán un país con una renta por capita similar a la española, estas respuestas indican una alta valoración del estilo de vida asociado con la cultura española.

Centro Virtual Cervantes

14. 14. Me casaría con un español (española)	**Total**	**%**
Si nos lleváramos muy bien	134	61.8
No lo sé	49	22.6
No, nunca	13	6.0
No, no quiero ir a vivir al extranjero	4	1.8
NC/otros	3	1.4

La última pregunta, trata de sondear el grado de aceptación étnico y familiar. Más de un 61% se casaría con un español o española si la relación fuera positiva, Sólo un 12% admiten posibles problemas de familia o de pareja y sólo algo más de un 7% responden con negativas absolutas. La disponibilidad que se observa a contraer responsabilidades de ese nivel evidencian en última instancia el profundo grado de aceptación de la cultura modelada a través de la lengua española.

Los resultados de la encuesta apuntan pues hacia las siguientes conclusiones: 1) Existe cierta presencia del español en el país, pero es escaso el uso de dicha lengua en el entorno social. 2) El aprendizaje de la lengua española impulsa o facilita los contactos con el exterior. 3) El conocimiento del español es altamente valorado como acceso a una realidad cultural y a un sistema de valores distinto. 4) Existe un claro interés por continuar en contacto con el español, incluso en forma de continuar los estudios de modo formal. 5) La música hispana es un referente cultural importante para los estudiantes encuestados. Sin embargo se da poca presencia social de cine hispano. 6) Tanto la música como el cine son muy apreciados por sus cualidades inherentes. Se muestra satisfacción y asimilación de los valores culturales que reflejan. 7) Se valora muy positivamente la cultura modelada a través de la lengua española y el estilo de vida. Ese entorno cultural es considerado conducente a la comunicación humana.

4. Conclusiones

El español no tiene una presencia homogénea en Taiwán. Tiene relevancia especial en ciertos sectores como la política y el comercio y una creciente importancia como lengua de estudio; sin embargo, en el conjunto de la sociedad, su presencia es escasa. El español no es una lengua popular en Taiwán y la identidad propia de la colonia hispanohablante pasa desapercibida. Lo mismo ocurre con las actividades y eventos culturales. La cultura hispana no tiene visibilidad en la vida pública y cultural. Una cierta

Centro Virtual Cervantes

popularidad reciente de lo "latino" poco ayuda al llegar mediatizado por la cultura de EEUU.

A pesar de todo, la valoración de la cultura hispana entre el colectivo de jóvenes estudiantes es altamente positiva. El aprendizaje del español lleva aparejado el contacto con una nueva realidad cultural. Se percibe esta realidad cultural como reveladora de un sistema de valores, un modo de comunicación interpersonal y un estilo de vida novedosos, atractivos y muy distintos de las otras propuestas al alcance. Creemos que algunos valores de la cultura hispana podrían dar respuesta satisfactoria a ciertas cuestiones candentes.

En la actualidad no existen ayudas oficiales del exterior para la promoción de la cultura hispana en Taiwán. Es previsible que, en la presente situación, una activa labor de promoción oficial de ofertas culturales, daría unos fructíferos resultados.

Bibliografía

FISAC, Taciana (2000): **"**La enseñanza del español en Asia Oriental", Anuario 2000, Centro Virtual Cervantes, (http://cvc.cervantes.es/).

LIN, Tzu-Ju (2000): "La enseñanza del español en Taiwán: La necesidad del aprendizaje de segundas lenguas", Cuadernos Cervantes, Vol 30, (http://www.cuadernoscervantes.com/).

Centro Virtual Cervantes